

ELENA DAL MASO

CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

FORMAZIONE E TITOLI DI STUDIO

Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (spagnolo e inglese), conseguita il 28/11/2005 presso l'Università degli Studi di Verona con la votazione di 110/110.

Laurea specialistica in Lingue e Letterature Moderne e Compare (spagnolo e inglese), conseguita il 14/07/2008 presso l'Università degli Studi di Verona, con la votazione di 110/110 e la menzione della lode.

Dottorato di ricerca in Linguistica (XXIV ciclo), conseguito il 23/05/2013 presso la Scuola di Dottorato di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Verona (Dipartimento di Linguistica, Letteratura e Filologia), congiuntamente al titolo di **Doctor Europaeus**.

Tesi di Dottorato: *Los seres humanos y el reino animal. Análisis conceptual y contrastivo de la metáfora zoomórfica en español e italiano*. Direttrice di tesi: Carmen Navarro. Co-direttore di tesi: Antonio Pamies Bertrán (Università di Granada).

Durante il dottorato di ricerca ha redatto, sotto la direzione del Prof. Miotti, l'elaborato "La didattica della pronuncia nei corsi di L2/LS: applicazione del metodo fonetico naturale di Canepari all'insegnamento della pronuncia spagnola a studenti italofofoni" (2009), e sotto la direzione della Prof.ssa Navarro lo studio "Significado literal y significado metafórico: un *excursus* histórico" (2009). Inoltre, sotto la direzione della Prof.ssa Tomaselli, ha redatto l'elaborato "La concordanza del participio passato in spagnolo e italiano" (2010), e sotto la direzione della Prof.ssa Navarro lo studio "La metáfora lexicalizada en los diccionarios monolingües y bilingües españoles e italianos" (2010).

Corsi di formazione all'estero:

- Agosto 2004, Nottingham Trent University (Regno Unito): **borsa di studio** dell'ESU di Verona per corso d'inglese di livello avanzato.
- A.a. 2006-07, Università Carlos III (Madrid, Spagna): **borsa di studio** Erasmus per il primo semestre.
- 13-18 luglio 2009, Dubrovnik (Croazia): **borsa di studio** per la frequenza del corso di *Metodología del español como lengua extranjera*, organizzato dal Centre for Mediterranean Studies (Università di Zagabria), e sostenuto dal governo croato e dall'Istituto Cervantes.
- 12-16 luglio 2010, Santander (Spagna): **borsa di studio** per la frequenza del corso *La enseñanza del español con fines específicos: negocios, turismo, salud y jurídico*, organizzato dall'Università Internazionale Menéndez Pelayo (UIMP).

ATTIVITÀ DIDATTICA

Incarichi d'insegnamento come Professore a contratto:

- A.a. 2010-2011 – **Lingua spagnola 2 LM** (36 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, Corso di Laurea Magistrale in “Lingue per la comunicazione turistica e commerciale” (LM-38).
- A.a. 2013-2014 – **Didattica della lingua spagnola** (30 ore, L-LIN/07) presso il Dipartimento di Scienze della Formazione (FISSPA) dell'Università degli Studi di Padova, Corso di Laurea in “Scienze della Formazione Primaria” (ante riforma).
- A.a. 2014-2015 – **Lingua spagnola I** (36 ore, L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, Corso di Laurea Triennale in “Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale” (L-12, cognomi A-E).
- A.a. 2014-2015 – **Lingua spagnola I** (36 ore, L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, Corso di Laurea Triennale in “Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale” (L-12, cognomi F-O).
- A.a. 2014-2015 – **Lingua spagnola e traduzione I** (54 ore, L-LIN/07), presso la Fondazione Università di Mantova, Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica per traduttori” (L-12).
- A.a. 2014-2015 – **Lingua spagnola II** (36 ore, L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, Corso di Laurea Triennale in “Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale” (TUR, L-12).
- A.a. 2014-2015 – **Lingua spagnola I – matricole dispari** (36 ore, L-LIN/07), Percorsi Abilitanti Speciali (PAS), classe A445, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
- A.a. 2014-2015 – **Lingua spagnola II – matricole pari** (36 ore, L-LIN/07), Percorsi Abilitanti Speciali (PAS), classe A445, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
- A.a. 2015-2016 – **Lingua spagnola II, modulo 1** (30 ore, L-LIN/07), presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia (sede di Treviso), Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica e culturale” (L-12).
- A.a. 2015-2016 – **Linguistica spagnola I** (36 ore, L-LIN/07), presso la Fondazione Università di Mantova, Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica per traduttori” (L-12).
- A.a. 2015-2016 – **Traduzione spagnolo / italiano I** (36 ore, L-LIN/07), presso la Fondazione Università di Mantova, Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica per traduttori” (L-12).
- A.a. 2015-2016 – **Lingua spagnola I** (30 ore, di cui 12 in modalità online, L-LIN/07), Percorsi Abilitanti Speciali (PAS), classe A445, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.
- A.a. 2015-2016 – **Lingua spagnola** (65 ore, L-LIN/07), presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali dell'Università degli Studi di Padova (L-36).

- A.a. 2016-2017 – **Lingua spagnola II, modulo 1** (30 ore, L-LIN/07), presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia (sede di Treviso), Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica e culturale” (L-12).
- A.a. 2016-2017 – **Linguistica spagnola I** (36 ore, L-LIN/07), presso la Fondazione Università di Mantova, Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica per traduttori” (L-12).
- A.a. 2016-2017 – **Traduzione spagnolo / italiano I** (20 ore, L-LIN/07), presso la Fondazione Università di Mantova, Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica per traduttori” (L-12).
- A.a. 2016-2017 – **Linguistica spagnola II** (36 ore, L-LIN/07), presso la Fondazione Università di Mantova, Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica per traduttori” (L-12).
- A.a. 2016-2017 – **Lingua e comunicazione spagnola** (60 ore, L-LIN/07), presso l'Università degli Studi di Udine (sede di Gorizia), Corso di Laurea Triennale in “Relazioni Pubbliche” (L-20).
- A.a. 2016-2017 – **Lingua spagnola I** (40 ore, L-LIN/07), presso l'Università degli Studi di Udine, Corso di Laurea Triennale in “Lingue e Letterature Straniere” (L-11).
- A.a. 2017-2018 – **Lingua spagnola II, modulo 1** (30 ore, L-LIN/07), presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia (sede di Treviso), Corso di Laurea Triennale in “Mediazione linguistica e culturale” (L-12).

Didattica integrativa:

- A.a. 2008-2009: **attività di recupero e tutorato** nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Spagnola III (L-LIN/07), rivolta agli studenti di tutti i corsi di laurea (30 ore di lezione frontale e 30 di tutorato).
- A.a. 2009-2010: **attività di didattica integrativa e tutorato** rivolta agli studenti di Lingua Spagnola III (L-LIN/07) di tutti i corsi di laurea (6 ore di lezione frontale e 36 di tutorato).
- A.a. 2010-2011: **attività di didattica integrativa e tutorato** rivolta agli studenti di Lingua Spagnola III (L-LIN/07) di tutti i corsi di laurea (6 ore di lezione frontale e 36 di tutorato).
- Marzo–giugno 2013: **attività di didattica integrativa e tutorato** rivolta agli studenti di Linguistica Spagnola e di Lingua Spagnola (L-LIN/07) di tutti i corsi di laurea triennale e magistrale (12 ore di lezione frontale e 54 di tutorato).

Altri incarichi accademici:

- Dal 2009 al 2011: **rappresentante dei dottorandi di Linguistica** nel Consiglio della Scuola di Dottorato di Studi Umanistici (Università degli Studi di Verona).
- Dal 2009: **cultrice della materia di Lingua Spagnola** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona. Prende parte regolarmente alle commissioni per gli esami di profitto.

- A.a. 2013-2014: **membro della Commissione e correlatrice della tesi magistrale** “Il linguaggio figurato nel linguaggio calcistico italiano e spagnolo” (L-LIN/07). Relatore: Matteo De Beni, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.
- A.a. 2014-2015: **membro della Commissione d'esame finale dei Percorsi Abilitanti Speciali (PAS)** per la classe di concorso A445 (Lingua spagnola, L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona.
- A.a. 2014-2015: **membro della Commissione Istruttoria e cotutore degli elaborati finali triennali** “La marca *Andalucía* en la promoción turística: ¿imagen estereotipada de la Comunidad Autónoma o búsqueda de una autenticidad más moderna?” (L-LIN/07) e “Análisis contrastivo español-italiano de folletos turísticos: el caso de Córdoba” (L-LIN/07). Tutore di entrambi gli elaborati finali: Matteo De Beni, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.
- A.a. 2015-2016: **membro della Commissione Istruttoria e cotutore degli elaborati finali triennali** “El *cef* y la cabeza. Análisis contrastivo de los somatismos en la fraseología ladina y española” (L-LIN/07) e “La Guerra Civil española en el periódico *La Stampa*. Análisis lingüístico-cultural” (L-LIN/07). Tutore di entrambi gli elaborati finali: Matteo De Beni, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.
- A.a. 2015-2016: **membro della Commissione d'esame finale dei Percorsi Abilitanti Speciali (PAS)** per la classe di concorso A445 (Lingua spagnola, L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona.
- A.a. 2016/2017: **membro della Commissione di selezione dei tutor specialistici di area linguistica** per il primo semestre dell'a.a. 2016/2017 presso la sede di Treviso dell'Università Ca' Foscari di Venezia, in qualità di **referente per il corso di Lingua spagnola II** (Corso di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale).
- A.a. 2016/2017: **membro supplente della Commissione d'esame finale di Dottorato** presso il Dipartimento di Filosofia dell'Università di Malaga. Tesi di dottorato: “A comparative study of the phenomenon of false friends in SMG and CSG”. Direttore di tesi: Pedro José Chamizo Domínguez. Data dell'esame finale: da stabilire.

ATTIVITÀ DI RICERCA

Ambiti di ricerca:

- fraseologia contrastiva spagnolo/italiano, con particolare attenzione al trattamento delle unità fraseologiche in corpora testuali digitali e altre risorse elettroniche;
- studio diacronico – lessicologico e lessicografico – della lingua della scienza spagnola mediante l'uso di corpora testuali, biblioteche digitali e altre risorse elettroniche.

Incarichi di ricerca:

- Dal 01.12.2013 al 30.11.2014: **assegnista di ricerca** di Lingua e traduzione - Lingua Spagnola (L-LIN/07). Programma di ricerca: **“Il regno animale e vegetale nella fraseologia: analisi culturologica e contrastiva della metafora lessicalizzata in italiano e spagnolo”**. Responsabile scientifico: Carmen Navarro (Università degli Studi di Verona). Obiettivo principale: elaborazione e successiva analisi di un corpus bilingue spagnolo/italiano di unità fraseologiche mediante l'applicazione del criterio di equivalenza interlinguistica e la comparazione tra i dati forniti dalle opere lessicografiche (anche digitali) e i corpora testuali consultabili in rete.
- Dal 01.01.2016 al 31.12.2016: **assegnista di ricerca** di Lingua e traduzione - Lingua Spagnola (L-LIN/07). Programma di ricerca: **“Lingua spagnola e scienze naturali nel XVIII e nel XIX secolo”**. Responsabile scientifico: Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona). Obiettivo principale: studio del vocabolario delle scienze naturali nella lingua spagnola del XVIII e XIX secolo attraverso la disamina di trattati e altre opere di interesse scientifico e il confronto dei dati raccolti con le informazioni fornite da dizionari e corpora testuali.
- Dal 01.07.2017 al 30.06.2017: **assegnista di ricerca** di Lingua e traduzione - Lingua Spagnola (L-LIN/07). Programma di ricerca: **“Linguaggi di specialità e traduzione: testi scientifici spagnoli in Italia (XVIII – XIX secolo)”**. Responsabile scientifico: Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona). Obiettivo principale: studio della propagazione del sapere scientifico spagnolo e della terminologia ad esso associata nell'Italia del Sette e Ottocento, mediante la disamina di trattati scientifici spagnoli e delle rispettive traduzioni italiane e il confronto delle corrispondenze terminologiche riscontrate in essi con le informazioni fornite da dizionari e corpora testuali. È prevista altresì l'elaborazione di una mappatura geografica e cronologica della diffusione della produzione scientifica spagnola in Italia a partire dall'analisi delle edizioni italiane pubblicate nell'intervallo temporale considerato e alla luce dei rapporti esistenti tra gli studiosi spagnoli e quelli italiani e degli interessi scientifici di alcune stamperie dell'epoca.

Progetti di ricerca:

- Da ottobre 2012 a ottobre 2016: **“La metafora lessicalizzata: meccanismo linguistico e cognitivo e processi traduttivi”** (L-LIN/07). Responsabili: Matteo De Beni e Carmen Navarro (Università degli Studi di Verona).

- Da gennaio 2013: **“Lexicografía y lexicología diacrónicas”** (L-LIN/07). Responsabili: Francesca Dalle Pezze, Matteo De Beni e Carmen Navarro (Università degli Studi di Verona).
- Da settembre 2014: **“Lengua española y discurso político”** (L-LIN/07). Responsabile: Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona).
- Da ottobre 2016: **“Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos”** (L-LIN/07). Responsabile: Matteo De Beni.
- Da gennaio 2017: **responsabile**, con Matteo De Beni e Carmen Navarro, del progetto di ricerca **“El discurso repetido: análisis cognitivo, contrastivo, traductivo e histórico-cultural de las unidades fraseológicas”** (L-LIN/07, Università degli Studi di Verona).

Gruppi di ricerca:

- Membro del gruppo di ricerca **“El léxico del español en su historia”** (LEHist, L-LIN/07). Referente scientifico: Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona).
- Membro del gruppo di ricerca **“Traducciones científicas y técnicas de interés hispánico”** (TraCTIH, L-LIN/07). Referente scientifico: Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona).

Periodi di ricerca all'estero:

- Settembre–dicembre 2011, Malaga (Spagna): **periodo di ricerca** finanziato dall'Università di Malaga per la realizzazione del progetto di ricerca “La metáfora plantosémica en español e italiano. Análisis conceptual y contrastivo”. Tutor: Prof. Pedro José Chamizo Domínguez.
- Gennaio–agosto 2012, Granada (Spagna): **borsa CooperInt** concessa dall'Università degli Studi di Verona per la realizzazione di una serie di ricerche lessicografiche e bibliografiche finalizzate alla stesura della tesi di dottorato, sotto la guida del Prof. Antonio Pamies Bertrán (co-direttore di tesi).

Pubblicazioni

Monografie:

- Tesi di dottorato *Los seres humanos y el reino animal. Análisis conceptual y contrastivo de la metáfora zoomórfica en español e italiano*, depositata presso l'Università degli Studi di Verona (archivio CINECA) il 30 aprile 2013.

Edizioni critiche:

- *El Ysopete ystoriado de 1482. Edición crítica de Carmen Navarro y Elena Dal Maso*, Collana *Dialogoi Ispanistica*, n. 16, Roma, Aracne Editrice, 2016. ISBN 978-88-548-8892-0

Curatele:

- *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, a cura di Elena Dal Maso e Carmen Navarro, Mantova, Universitas Studiorum, 2016. ISBN 978-88-99459-33-8
 - Volume recensito da Josipa Mušura in *Language Design* 18/2016 e da Giulia Nalesso in *Orillas* 6/2017.
- *“El corazón es centro”. Narraciones, representaciones y metáforas del corazón en el mundo hispánico*, a cura di Antonella Cancellier, Alessia Cassani e Elena Dal Maso, Collana *Lince-o*, n. 3, Padova, Cleup, 2017. ISBN 978-88-6787-690-7

Articoli in riviste:

- “La ira y el miedo. Análisis conceptual de la metáfora lexicalizada en español e italiano”, *Quaderni di Lingue*, Verona, Edizioni Fiorini, n. 35/2010, pp. 39-59. ISBN 978-88-96419-14-4
- “La metáfora lexicalizada en los diccionarios monolingües y bilingües españoles e italianos”, *Iberoamérica Global*, vol. 4, n. 1, settembre 2011, pp. 76-110. ISSN 1565-9615
- “Análise culturológica da metáfora plantosémica en español e italiano” (con Carmen Navarro), *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 15/2013, Santiago de Compostela, Segeof Servicios, pp. 235-252. ISSN 1698-7861
- “Las hormigas y otros insectos en la fraseología española e italiana”, *Language Design* 15/2013, Granada, Laboratorio de Lingüística Experimental y Computacional (Università di Granada), pp. 91-117. ISSN 1139-4218
- “*No hay tregua, no hay cuartel, no habrá prisioneros*: un análisis contrastivo de las metáforas bélicas en los comentarios de partidos de rugby en español y en italiano” (con Elisa Sartor), *Mise en Abyme. International Journal of Comparative Literature and Arts*, vol. II, n. 1/2015, pp. 36-60. ISSN 2284-3310

Saggi in opere collettanee:

- “Diccionarios bilingües y metáfora lexicalizada”, in *Avances de lexicografía hispánica. Actas del IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, a cura di Antoni Nomdedeu Rull, Esther Forgas Berdet e Maria Bargalló Escrivà, Tarragona, Publicacions URV, 2012, vol. II, pp. 45-56. ISBN 978-84-8424-203-1
- “Fraseología diacrónica peninsular: cuatro calas en el léxico de origen americano” (con Elisa Sartor), in *Quien lengua ha a Roma va. Studi di lingua e traduzione per Carmen Navarro*, a cura di Francesca Dalle Pezze, Matteo De Beni e Renzo Miotti, Mantova, Universitas Studiorum, 2014, pp. 71-92. ISBN 978-88-97683-75-9
- “Metáforas y sentimientos” (con Carmen Navarro), in *Studi fraseologici e paremiologici*, a cura di Fernando Martínez de Carnero Calzada e Luisa Messina Fajardo, Roma, Aracne Editrice, 2015, vol. I, pp. 39-73. ISBN 978-88-548-7000-0
- “La ciencia botánica en la España ilustrada. Reflexiones lexicológicas y lexicográficas acerca de los términos *succo nutricao*, *cáliz* y *cápsula*”, in *De los descubrimientos a la taxonomía. La*

botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración (Coll. *Pliegos Hispánicos*, n. 1), a cura di Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum, 2015, pp. 113-136. ISBN 978-88-97683-88-9

- “Da Charles Bally alla *Teoria del linguaggio figurativo convenzionale*: un viaggio lungo un secolo alla scoperta della fraseologia e della paremiologia”, in *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, a cura di Elena Dal Maso e Carmen Navarro, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 11-26. ISBN 978-88-99459-33-8
- “La circulación del saber científico en la Europa del siglo XVIII. Consideraciones textuales y terminológicas acerca de la *Dissertation physico-botanica sobre la passion nephritica* de Quer (1763) y su traducción al francés (1768)” (con Elisa Sartor), in *Ciencia y traducción en el mundo hispánico* (Coll. *Pliegos Hispánicos*, n. 3), a cura di Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 215-235. ISBN 978-88-99459-54-3
- “Las aves domésticas en la fraseología española e italiana”, in *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*, a cura di Cosimo De Giovanni, Milano, Franco Angeli, 2017, pp. 391-407. ISBN 978-88-917-5286-4
- “Fortuna y traducción de las relaciones acerca del Lejano Oriente en España y Europa. Estudio textual y léxico sobre el *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China* (1577) de Bernardino de Escalante y sus versiones inglesas (1579; 1745)” (con Elisa Sartor), in *Palabras, vocabulario, léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía* (Coll. *VenPalabras. Estudios de lexicología española*, n. 1), a cura di Florencio del Barrio de la Rosa, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2017, pp. 237-249. ISBN 978-88-6969-170-6 (versione cartacea), 978-88-6969-169-0 (e-book)
- “El corazón y la circulación sanguínea en la farmacoterapia española del siglo XIX. Apuntes sobre la terminología cardíaca del *Tratado elemental de terapéutica médica* (1839) de Louis Martinet, traducido al español por Lorenzo Boscasa”, in *El corazón es centro. Narraciones, representaciones y metáforas del corazón en el mundo hispánico* (Coll. *Lince-o*, n. 3), a cura di Antonella Cancellier, Alessia Cassani e Elena Dal Maso, Padova, Cleup, 2017, pp. 215-232. ISBN 978-88-6787-690-7

Saggi accettati per la pubblicazione:

- “De la *Revolución* al *desmerengamiento*: la incorporación del léxico político cubano y centroamericano a la prensa digital italiana”, in *Lingue e comunicazione politica nella globalizzazione*, Atti del III convegno internazionale “Lingue, Linguaggi e Politica” (Macerata, 11-12 febbraio 2016).
- “Nomenclatura y metáforas lexicalizadas en el *Curso elemental de botánica* (1785) de Casimiro Gómez Ortega y Antonio Palau y Verdera y en su traducción al italiano (1788)”, in Atti del convegno internazionale *Fraseologia contrastiva: lingue a confronto* (Milano, 9-11 novembre 2016), a cura di Fabio Mollica, Paola Cotta Ramusino.
- “Propuesta de elaboración lexicográfica de la equivalencia y polisemia asimétricas en un diccionario fraseológico multilingüe en línea: el caso de español, italiano y croata” (con

Ivana Lončar), in *Lenguaje figurado y fraseología / Langage figuré et phraséologie*, a cura di A. Pamies, J. M. Pazos, I. M. Balsas, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2018.

- “La adquisición de las colocaciones léxicas españolas. El caso de los discentes itálofonos”, in *Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen* (Coll. *Kontrastive Linguistik*), a cura di Elmar Schafroth, Fabio Mollica, Carmen Mellado Blanco, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- “Historia editorial y pervivencia en la era digital de un tratado científico en lengua española. Apuntes sobre el *Específico nuevamente descubierto en el Reyno de Goatemala, para la curacion radical del horrible mal del cancro, y otros mas frecuentes* (1782) de José Flores y sus ediciones italianas (1784, 1785)”, in *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, VI/2, 2018.

Recensioni:

- “Pedro José Chamizo Domínguez, *Semantics and Pragmatics of False Friends*”, *Orillas* 2/2013. ISSN 2280-4390
- “Elena Bajo Pérez, *Vocabulario y fe. Los grupos étnico-religiosos de la Edad Media a la primera Modernidad*”, *Orillas* 5/2016. ISSN 2280-4390

Altro:

- “Anexo 2”, in C. Navarro (2008), *Aspectos de Fraseología contrastiva: español - italiano*, Verona, Edizioni Fiorini, pp. 171-188. ISBN 978-88-87082-86-9

Partecipazione a convegni e giornate di studio:

- 09/12/2009: *La metafora come strategia cognitiva*. Comunicazione presentata nell'ambito del corso di dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Verona (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).
- 10/03/2010: *Significado literal y significado metafórico: ¿contraste o continuum semántico?* Poster presentato al XXV Congreso de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (Università di Valladolid, Valladolid, Spagna).
- 21/11/2010: *Diccionarios bilingües y metáfora lexicalizada*. Comunicazione presentata al IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (Università Rovira i Virgili, Tarragona, Spagna).
- 30/11/2010: *La lemmatizzazione delle unità fraseologiche zoomorfiche nei dizionari monolingui spagnoli e italiani*. Comunicazione presentata nell'ambito del corso di dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Verona (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).
- 06/06/2012: *Metáforas y sentimientos* (con Carmen Navarro). Comunicazione presentata durante la Seconda giornata di studi “Fraseologia e Paremiologia” (Università La Sapienza, Roma).

- 28/11/2012: presentazione della tesi di dottorato “Los seres humanos y el reino animal. Análisis conceptual y contrastivo de la metáfora zoomórfica en español e italiano” nell’ambito del corso di dottorato in Linguistica dell’Università degli Studi di Verona (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).
- 29/05/2014: *El tratamiento lexicográfico de las voces botánicas en la España Ilustrada*. Comunicazione presentata durante la giornata di studi *De los descubrimientos a la taxonomía. El léxico de la Botánica y la Zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración* (Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere).
- 28/11/2014: *Los países hispanohablantes en la prensa italiana de política internacional. Un análisis cultural y lingüístico: el caso de Limes* (con Matteo De Beni). Comunicazione presentata durante il convegno internazionale *Lingue, linguaggi e política* (Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali).
- 06/05/2015: *La traducción de tratados científicos de la Ilustración española: algunos casos ejemplares* (con Matteo De Beni ed Elisa Sartor). Comunicazione presentata durante il convegno internazionale *Intersecciones. Ciencia y traducción en el mundo hispánico* (Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere).
- 11/02/2016: *De la Revolución al desmerengamiento: la incorporación del léxico político cubano y centroamericano a la prensa italiana* (con Matteo De Beni). Comunicazione presentata durante il convegno internazionale *Lingue e comunicazione política nella globalizzazione* (Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici e Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali).
- 28/04/2016: *Ciencia y traducción en el siglo XVI* (con Elisa Sartor). Comunicazione presentata durante il convegno internazionale *Palabras – Vocabulario – Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía [VenPalabras2016]* (Università Ca’ Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati).
- 06/10/2016: *El corazón y la circulación sanguínea en la farmacoterapia española del siglo XIX. Notas lexicográficas y lexicológicas sobre la terminología cardíaca del Tratado elemental de terapéutica médica (1839) de Lorenzo Boscasa*. Comunicazione presentata durante il convegno internazionale “*El corazón es centro*”. *Narraciones, representaciones y metáforas del corazón en el mundo hispánico* (Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali – Dipartimento di Scienze Cardiologiche, Toraciche e Vascolari).
- 10/11/2016: *Los pseudo-sintagmas botánicos del léxico popular en el Curso elemental de botánica (1785) de Casimiro Gómez Ortega y su traducción al italiano*. Comunicazione presentata durante il convegno internazionale *Fraseología contrastiva: lingue e culture a confronto* (Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali).

Partecipazione a convegni su invito:

- 09/12/2016: *Enseñanza/aprendizaje de las colocaciones en el aula de ELE. El caso de los estudiantes italófonos* (con Carmen Navarro). Comunicazione presentata durante il

convegno internazionale *Kollokationen und Phrasem-Konstruktionen im Fremdsprachenunterricht* (Heinrich Heine University, Düsseldorf).

- 10/10/2017: *Aproximación a la equivalencia parcial en las locuciones españolas e italianas (con unas notas sobre el tratamiento de dichas unidades en diccionarios y recursos digitales)*. Comunicazione presentata durante il *Simposio internacional sobre lenguaje figurado* (Università di Granada).

Ha partecipato, inoltre, in qualità di uditor, ai seguenti incontri scientifici:

- 09/03/2009, Treviso: *III Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, organizzato dall'Università Ca' Foscari di Venezia.
- 25-26/05/2009, Barcellona (Spagna): *Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica*, organizzato dall'Università di Barcellona.
- 9/11/2015, Treviso: *VI Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, organizzato dall'Università Ca' Foscari di Venezia.

Organizzazione di convegni:

- Ha collaborato all'organizzazione del congresso *Terminología, traducción y comunicación especializada*, tenutosi nei giorni 11 e 12 ottobre 2007 presso l'Università degli Studi di Verona.
- Membro del **comitato organizzatore** del primo congresso internazionale dell'Associazione Phrasis *Paese che vai usanza che trovi. Riflessioni su fraseologia e paremiologia* (Università degli Studi di Verona, Verona, 20, 21 e 22 febbraio 2014).
- Membro del **comitato organizzatore** del congresso internazionale *Intersecciones. Ciencia y traducción en el mundo hispánico* (Università degli Studi di Verona, Verona, 6-7 maggio 2015).
- Membro del **comitato scientifico** del secondo congresso internazionale dell'Associazione Phrasis *Fraseologia e paremiologia: passato, presente e futuro* (Università degli Studi di Cagliari, Cagliari, 16-18 settembre 2015).
- Membro del **comitato scientifico** del *IV Congreso Internacional de Fraseología e Paremiología (CIFP)* (Università "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP), São José do Rio Preto, Brasile, 21-25 marzo 2016).
- Membro del **comitato organizzatore** del convegno internazionale *"El corazón es centro". Narraciones, representaciones y metáforas del corazón en el mundo hispánico* (Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali – Dipartimento di Scienze Cardiologiche, Toraciche e Vascolari, Padova, 6-8 ottobre 2016).
- Ha collaborato all'organizzazione della giornata di studio *Más allá de la frontera. El español en y de Estados Unidos* (Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona, 4 e 13 ottobre 2016).
- Membro del **comitato organizzatore** del convegno internazionale *La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española* (Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona, 23-25 maggio 2018).

Partecipazione a comitati editoriali:

- Membro del comitato editoriale della rivista *Mise en Abyme* (direttori: Elisa Sartor e Armando Rotondi).
- Membro del comitato editoriale della collana *Pliegos Hispánicos* (direttore: Matteo De Beni).
- Redattore di Lingua Spagnola della rivista *Costellazioni. Rivista di Lingue e Letterature* (direttore: Giuseppe Massara).

Partecipazione ad associazioni:

- Dal 2010 al 2011: membro della Asociación Española de Lexicografía (AELEX).
- Dal 2010: membro dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI).
- Dal 2013 al 2016: socio fondatore e membro del consiglio direttivo dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia Phrasis.
- Dal 2018: membro della European Society of Phraseology (EUROPHRAS).

Altre collaborazioni:

- Attività di referaggio (*peer-review*) per la *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* (RILE).
- Attività di referaggio (*peer-review*) per *Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*, Atti del Convegno Internazionale LeKo – *Combinazioni lessicali e discorso tipizzato in contesto plurilingue* (Innsbruck, 11-13 febbraio 2016), a cura di C. Konecny, E. Autelli, A. Abel, L. Zanasi, Tübingen, Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik], 2 volumi (in preparazione).

Verona, 30 gennaio 2018